



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción Especializada Jurídico-Administrativa: Inglés-Gallego-Inglés / Inglés-Español-Inglés

Asignatura	Traducción Especializada Jurídico-Administrativa: Inglés-Gallego-Inglés / Inglés-Español-Inglés			
Código	V01M128V01210			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición	Castellano Gallego Inglés			
Departamento				
Coordinador/a	Moreiras Corral, Fernando			
Profesorado	Moreiras Corral, Fernando			
Correo-e	fmoreiras@uvigo.es			
Web				
Descripción general	(*)En xeral, buscarase que o alumno adquira unha certa competencia á hora de preparar, comprender e traducir textos xurídicos e administrativos complexos; cómpre insistir en que será unha competencia limitada, dado que a competencia plena só se adquiere cunha gran cantidade de horas de práctica e só nos eidos que se coñecen ben, mais o alumno contará cos medios necesarios para abordar textos deste eido con confianza. No plano teórico, buscarase reforzar os coñecementos sobre dereito internacional do alumnado, que se sustentarán sobre a base de coñecementos sobre dereito xeral e español recibida no grao. No plano práctico, buscarase que os alumnos traduzan textos de grande extensión e complexidade, así como que redacten estudos académicos relativos á materia.			

Competencias de titulación

Código	
A1	(*)Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
B4	(*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.

Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Tipología	Resultados de Formación y Aprendizaje
(*)A1	saber hacer	A1
(*)	saber hacer	B4

Contenidos

Tema	
(*)1. Dereito nacional español e anglosaxón	(*)1.1 Dereito contrastivo 1.2 Tipoloxías textuais
(*)2. Dereito internacional	(*)2.1 Ámbitos xurídicos transnacionais 2.2 Documentación habitual nas relacións internacionais
(*)3. A traducción xurídico-administrativa avanzada	(*)3.1 Problemática específica da TXAA 3.2 A tradución xurada en diversos países

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
--	----------------	----------------------	---------------

Sesión magistral	12	0	12
Estudio de casos/análisis de situaciones	0	78	78
Trabajos y proyectos	0	18	18
Trabajos y proyectos	0	42	42

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Sesión magistral	(*) Primeira semana: Realizaranse 6 horas de clases presenciais, cunha avaliación rápida das competencias dos alumnos, unha presentación teórica de diversos contidos da materia (polo xeral en forma de clase maxistral) e unha serie de exercicios prácticos introdutorios. Segunda semana: Realizaranse 6 horas de clases presenciais, ampliándose os contidos teóricos (desta vez fomentándose moito máis a participación activa dos alumnos, agora que xa teñen uns mellores fundamentos sobre a materia).
Estudio de casos/análisis de situaciones	(*)Primeira semana: Asignaranse aos alumnos unha serie de lecturas, entre as cales destacarán diversos textos de Alcaraz Varó. Segunda semana: Asignaranse aos alumnos unha serie de lecturas, entre as cales destacarán diversos textos legais. Terceira semana: As lecturas desta semana consistirán en textos de natureza administrativa, que poderán empregar como paralelos ou como tarefa de tradución. Ademais, publicaranse os traballos curtos corrixidos e suxerirase a súa lectura e estudo.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Estudio de casos/análisis de situaciones	
Pruebas	Descripción
Trabajos y proyectos	
Trabajos y proyectos	

Evaluación

	Descripción	Calificación
Trabajos y proyectos	(*)Segunda semana: Os alumnos farán un traballo curto avaliable que terán que entregar a finais da segunda semana. Poderán elixir entre dúas opcións: - Redactar un ensaio breve cunha extensión de entre 700 e 1000 palabras sobre un problema de tradución. - Realizar unha tradución de entre 300 e 500 palabras. En ambos os dous casos terán a posibilidade de elixir eles mesmos un tema (previa aprobación do docente) ou optar nunha lista de temas suxeridos.	30
Trabajos y proyectos	(*)Terceira e cuarta semana: Os alumnos farán un traballo longo avaliable que terán que entregar a finais da cuarta semana. Desta vez terán que elixir a opción que descartaron no traballo curto: - Redactar un artigo cunha extensión de entre 3000 e 4000 palabras sobre dereito internacional ou comparado. - Realizar unha tradución de entre 1500 e 2000 palabras. En ambos os dous casos terán a posibilidade de elixir eles mesmos un tema (previa aprobación do docente) ou optar nunha lista de temas suxeridos.	70

Otros comentarios sobre la Evaluación

Fuentes de información

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Derecho Aplicado a la Traducción/V01M128V01207
Economía Aplicada a la Traducción/V01M128V01208